

Анатоль Вовк

СЛОВНИЧОК-  
ПОРАДНИК

з культури  
української мови

Видавництво Шкільної Ради  
Ню Йорк 1991

**Anatole Wowk**

**A SHORT GUIDE  
TO PROPER  
UKRAINIAN USAGE**

**Замовлення на Словничок-порадник  
та коментарі до нього  
просимо висилати на адресу:**

**Educational Council  
P.O. Box 391, Cooper Station  
New York, N.Y. 10276-0391, U.S.A.**

**© Educational Council 1991**

## Від автора

*Словничок-порадник з культури української мови*, який оце пропонуємо увазі читача, задуманий як практичний, мінімальний об'ємом порадник для вжитку авторів, редакторів, працівників пера, шкільництва та широкого громадянства. Він не претендує ані на повність, ані на унікальність, а є в основному добіркою з мовних матеріалів автора, що появлялися останніх 11 років у рубриках *Оком по пресі* та *Мова наших буднів* додатку *Мова про мову* — до газети **Свобода**. Частково в *Словничку* використані й інші матеріали, як автора (напр. *Словник порадник для відросійщення і збагачення української мови* (СП-ВІЗ) *Рідна школа*, від 1988 досі), так і мовознавців: Бориса Антоненка-Давидовича, Василя Чапленка, Петра Одарченка та інших. Рекомендації та значення слів перевірено в багатьох загальних, тлумачних та термінологічних словниках. (Їхній перелік та їхні бібліографічні дані можна знайти у згаданому СП-ВІЗ та в ще іншим авторовім словнику п.н. *Вибірковий анг.-укр. словник з природознавства, техніки і сучасного побуту*. Частина I. (А-М), Нью Йорк 1982.)

В реєстрі *Словничка* подано чорним друком слова або окремі їхні значення до вжитку nereкомендовані. Далі надруковано, курсивом і вживаючи скорочень, дані про те, з якого мовного впливу дане nereкомендоване слово зайшло в українську мову чи подано деякі вказівки щодо слововжитку. Врешті, після rischi, надруковано задовільні замітники для nereкомендованого слова чи вжитку. У реєстрі вміщено також деякі синонімні пари, в яких обидва слова мовно задовільні, але правильність одного з синонімів непевна. Такі реєстрові слова надруковано звичайним друком.

## СПИСОК ВЖИТИХ СКОРОЧЕНЬ:

*ам* — американське

*ам вп* — з американського впливу

*анг* — англійське слово

*анг вп* — з англійського впливу

*відж* — віджиле слово: давньоукраїнське, церковнослов'янське або загально-слов'янське слово, невживане нині в літературній українській мові (але часто вживане в російській).

*двозн* — двозначне

*зай зап* — зайве запозичення

*зап* — запозичення

*зах* — західноукраїнське слово

*звич* — звичайно

*знач* — значення

*каль* — мовна калька

*літ*: — літературне слово таке:

*місц* — місцеве

*мн* — множина

*неліт* — нелітературне

*поль* — польське слово

*поль вп* — з польського впливу

*пр* — правопис

*рос* — російське слово

*рос вп* — з російського впливу

*рос зак* — російське закінчення (в цьому сенсі)

*рос-п* — російське слово, правописно українізоване

*рос пр* — російський правопис

*сур* — суржик, змішування двох мов

*терм* — термінологія

### Тематичні скорочення:

анат. — анатомія

будів. — будівництво

геогр. — географія

електр. — електрика

кулін. — кулінарія, куховарство

мед. — медицина

терм. — термінологічне значення, термін

хем. — хемічний

скісна риска без відступів відділяє правописні та інші варіанти слова

### Англійські скорочення:

*a* -- adjective

*attr.* -- attributive

**Заввага:** Автор *Словничка* просить осіб, що будуть ним користуватися, про зауваги та пропозиції його поліпшення, які він візьме до уваги при еventуальному доповненні цього видання.

абетка *і* (рідше) азбука; альфа-бет *і* алфавит  
 абрикос, *рос пр* — абрикоса, мореля, жерделя  
 абсолюторію комусь уділити, *поль вп* — схвалити чийсь діяльність  
 абсолювент, *поль вп* — випускник  
 аванс, *поль вп* — підвищення на посаді, (у вишу) промоція  
 авкціон *і* ліцитація  
 авансований курс, *анг вп* — курс підвищеного типу  
 агентство *і* (рідше) агенція  
 Азовське море, *рос вп* — Озівське море  
 АІДС, ЕЙДС, *треба*: СНІД (Синдром Набутого Імунітетного Дефіциту)  
 айриш, *анг вп* — ірляндець  
 академія (імпреза), *поль вп* — святкування, святкові збори  
 акторка *і* актриса  
 альги, *частіше*: водорості  
 алкоголь *і* спирт  
 альфонс *і* сутерен (для *анг*: *ripir*)  
 ам'як *і* ам'як, *рос вп* — амо-ніяк  
 аналіст, *анг вп* — аналітик  
 анали, *ліпше*: аннали  
 Анатолій *і* Анатоль  
 англійська шпилька *і* аграфка (*зах*)  
 Андрій, *але теж* Андрей як ім'я церковного владики  
 андрут (кулін.), *поль вп* — вафля  
 анектувати *і* анексувати  
 антисемітизм *і* (точніше) юдо-фобство  
 Антін *і* Антоній  
 апаратчик, *рос зак* — апаратник  
 апельсин, *рос вп* — пома-ранча  
 аплявз, *поль вп* — оплески  
 апльодисменти, *ліпше*: оплески  
 апробата, *поль вп* — апробація, схвалення  
 аранжировка, *рос зак* — аранжування  
 арборетум, *зай зап* — дендропарк  
 артикул (в газеті), *поль вп* — стаття  
 архітектор, *рос вп* — архітект  
 асиста, *зах* — супровід, асистенція  
 астронавт *і* космонавт  
 атентатчик, *рос зак* — атентатник  
 атестат зрілості *і* матуральне свідоцтво  
 атомний *і* атомовий  
 атракційний, *зай зап* — принадний, привабливий  
 афера, *анг вп* — *недобре* в значенні подія, імпреза  
 бабка, *поль вп* — бабуня, бабця  
 багель, *анг сур* — бублик  
 бадання, *поль вп* — обстеження, огляд  
 бадати, *поль вп* — обстежувати, обсліджувати, оглядати

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

байпес (мед), *анг сур* — об-  
хідна хірургія  
балалайка, *треба*: балабайка  
баня (для купелі), *відж* —  
лазня  
барахло, *рос вп* — мотлох,  
непотріб, ламань  
барочний, *рос вп* — барокко-  
вий  
бархат, *рос вп* — оксамит  
барчистий, *зах* — плечистий,  
широкоплечий  
бедро (анат.) — клуб, кульша  
безкорислива праця — ви-  
конувана без особистої ко-  
ристи  
безкорисна праця — що не дає  
нікому користі  
безперервний, *рос вп* —  
безперервний, безупинний  
безпокоїтися, *рос вп* — три-  
вожитися, турбуватися, не-  
покоїтися, побиватися, жу-  
ритися, хвилюватися  
безпорядки, *рос вп* — заво-  
рушення, розруха, заколот,  
розрухи  
безпорядок, *рос вп* — безлад-  
дя, безлад, нелад, розгар-  
діяш, колот  
безпощадний, *рос вп* — не-  
щадний, немилосерд(н)ий,  
безпристрасно, *рос вп* —  
безсторонно, неупереджено  
безтрепетний, *рос вп* — без-  
страшний  
безчисленний, *рос вп* —  
незлічений, незлічимий, нез-  
численний

битком набитий, *рос вп* —  
ущерть переповнений, пов-  
ний- повніський  
біблейський, біблійський,  
*рос вп* — біблійний  
біженець, *рос вп* — утікач,  
виходець  
біжучі питання, *ліпше*: по-  
точні питання  
біжучі числа, *ліпше*: почер-  
гові числа  
біліон, *анг вп* — мільярд  
білка і вивірка  
білля, *рос вп* — білизна  
Білорусія, *ліпше*: Білорусь  
бірюзовий, *рос вп* — турку-  
совий  
благодушний, *відж* — доб-  
родушний, добросердний  
благополучний, *відж* —  
щасливий, щасний  
благородний, *відж* — шля-  
хетний, (про газ) інертний  
близитися, *рос вп* — ближча-  
ти, наближатися, зближати-  
ся  
близнець, *рос-п* — близня,  
близнюк  
близькозорість, *рос вп* —  
короткозорість  
блюдечко, *рос вп* — тарі-  
лочка, (геогр.) под  
блюдо, *рос вп* — тарілка, таріль  
бобові рослини, *рос вп* —  
стручкові рослини  
бойкий, *рос вп* — жвавий, мо-  
торний, меткий, справний  
болільщик, *рос зак* — убо-  
лівальник, болільник

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

**боліти** (за кого), *рос вп* —  
уболівати (за кого)  
**боліти** (чим) *рос вп* —  
хворіти (на що), слабувати,  
нездужати  
**болпойнт**, *анг сур* — кулько-  
ва ручка  
**болт** і (*ліпше*) прогонич  
**бомбовоз**, *ліпше*: бомбарду-  
вальник  
**борба**, *відж* — боротьба  
**борівки**, *зах* — чорниці  
**ботанічний город**, *поль вп*  
— ботанічний сад  
**брамкар** (спорт), *поль вп* —  
воротар  
**бритийський**, *поль вп* —  
британський  
**броневий**, *рос вп* — панцер-  
ний  
**броневик**, *рос вп* — панцер-  
ник  
**бронзовий**, *поль вп* в знач  
брунатний, бурий (*але добре*  
в знач кольору бронзи)  
**бувший**, *відж* — колишній  
**булавка**, *рос вп* — шпилька  
**будзік**, *поль сур* — будильник  
**будуче**, *відж* — майбутнє,  
прийдешнє; майбуття, прийд-  
ешність  
**будуючий** (приклад), *поль вп*  
— повчальний (приклад)  
**буквений**, *рос вп* — літерний,  
буковий  
**бура** для *анг* *вогах*, *рос вп* —  
боракс  
**бурав**, *рос вп* — свердел,  
свердло

**бурова вишка**, *рос вп* —  
свердлова вежа/вежка  
**бухта**, *рос вп* — заточина,  
(мала)затока  
**вайнил**, *анг сур* — вініл  
**валова продукція**, *рос вп* —  
гуртова продукція  
**валянки**, **валянці**, *рос вп* —  
повстяники, повстянки  
**варги**, *зах* — губи  
**варта**, *місц* — варто, варт  
**варцаби**, *зах*; **шашки**, *рос вп*,  
*ліпше*: дамки (для *анг*  
*checkers, draughts*)  
**вахляр**, *зах* — віяло  
**вахляр проблем**, *треба*: низ-  
ка (спектр, асортимент) про-  
блем  
**в виді** (чогось), *рос вп* — у  
видляді (чогось)  
**вдачний**, *рос вп* — вдалий,  
успішний, удатний, влучний  
**ведучий**, *рос вп* — провідний  
**великан**, *рос* — велетень,  
велет  
**верховний**, *ліпше*: найвищий  
**верхушка**, *рос* — верхівка  
веснянки і (*ліпше*) ластовиння  
**вести себе**, *рос вп* — пово-  
дитися, поводити себе  
**вечером**, *рос вп* — увечері,  
ввечері, вечірньою порою  
**взаїмний**, *треба*: взаємний,  
обопільний  
**взглядно**, *поль вп* — або, чи  
**взглядом**, *поль вп* — віднос-  
но  
**взивати** (до чогось), *поль вп* —  
закликати

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

**вибиватися**, *поль вп* — висуватися наперед, висуватися на перше місце  
**вив'язуватися** (з чогось), *поль вп* — виконувати (щось), справлятися (з чимсь)  
**видайність**, *поль вп* — видача, видатність, продуктивність  
**видворювати**, *рос вп* — виселяти; витуряти  
**видіти**, *зах, літ*: бачити  
**визвольні змагання**, *ліпше*: визвольна боротьба, війна  
**виздоровлювати**, *ліпше*: видужувати, одужувати  
**визов**, *рос вп* — виклик  
**виімок**, *частіше*: вийняток  
**виказ**, *поль вп* — список  
**викиди совісти**, *поль вп* — докори совісти, докори сумління  
**викликати фільм**, *поль вп* — проявляти фільм  
**виключне значення**, *рос вп* — виняткове, особливе з-ня  
**вилка і виделка**, *мн*: вилки і виделки  
**вимагаючий**, *поль вп* — вимогливий  
**виминоючий**, *поль вп* — ухильний  
**виновник**, *рос* — винуватець, провинник  
**виписувати газету**, *рос вп* — передплачувати газету  
**високопарний**, *рос* — пишномовний, високомовний  
**виставний**, *поль вп* — пишний, розкішний

**вистарчаючий**, **вистачальний**, *треба*: достатній  
**вистарчати**, *поль вп* — вистачати  
**вистерігатися**, *відж* — остерігатися, берегтися  
**висячий міст**, *ліпше*: звисний міст  
**витравляти**, *рос вп* — виганяти, вицьковувати  
**вихіснювати**, *зах* — використовувати  
**вихлопні гази**, *рос вп* — випускні гази, вихлипні гази  
**вицофуватися**, *поль вп* — відступати, відходити  
**вичалювати ракету**, *ліпше*: випускати ракету  
**вичеркнути**, *рос вп* — викреслити  
**вівсяні платки**, *поль вп* — вівсяні пластівці  
**від**, (у цитуванні дати газети тощо), *рос вп* — з або за  
**відживлення**, *поль вп* — харчування  
**відкурувач**, *поль вп* — пилосмок  
**відмовити молитву**, *поль вп* — проказати, провести м-ву  
**відношення** (до когось), *рос вп* — ставлення  
**відогравати**, *треба*: відігравати  
**відомство**, *рос вп* — департамент, відділ  
**відпоручник**, *відж* — представник, депутат

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**



відсоткова (процентова)  
 стопа, *поль вп* — в-ва норма  
 відставка, *рос вп* — димісія  
 відстрочений, *рос вп* — від-  
 кладений  
 відтинок (політичний, науко-  
 вий тощо), *поль вп* — сектор  
 віз, *поль вп* — автомобіль, авто  
 вільшанка — *недобре* для ам  
 gobin, бо це інший птах; а са-  
 ме: «дрізд мандрівний» (але  
 добре для британського  
 птаха)  
 в імени, *треба*: від імени, іме-  
 нем; з доручення  
 віровизнання і віроісповідан-  
 ня  
 вкладка (членська), *поль вп*  
 — внесок (членський)  
 вкоротці, *поль вп* — незаба-  
 ром, скоро, невдовзі, неза-  
 довго  
 владemoжець, *треба*: можно-  
 владець  
 властитель, *треба*: власник  
 власті, *рос вп* — влада  
 внедовзі, *треба*: невдовзі  
 внесок, *поль вп* — пропозиція  
 водка, *рос* — горілка  
 водолаз, *рос вп* — норець,  
 нирець, нурець  
 водорозділ, *рос вп* — вододіл  
 водосховище, *рос вп* — во-  
 дойма, водоймище  
 воєнний (що стосується вій-  
 ська), *рос вп* — військовий  
 (напр., обов'язок, школа, пос-  
 тачання тощо)  
 воздух, *відж* — повітря

войлок, *поль вп* — *повсть*  
 волосатий, *рос вп* — волоха-  
 тий, патлатий  
 ворон і крук  
 воронка, *рос* — лійка  
 воронка (від вибуху), *рос вп*  
 — вирва  
 впрост, *поль вп* — прямо  
 впрочім, *рос вп* — до речі,  
 зрештою  
 вражаючий, *треба*: разуючий  
 враз з, *поль вп* — разом з  
 всевідаючий, *відж* — всезна-  
 ючий  
 всерйоз, *рос вп* — серйозно  
 всесторонній, *рос вп* — все-  
 бічний  
 всеціло, *рос вп* — цілком,  
 цілковито, зовсім, вповні  
 вспівати, успівати, *рос вп* —  
 встигати, устигати  
 вторити, *рос вп* — вторувати  
 вчена рада, *рос вп* — нау-  
 кова рада  
 вуз, вищий *учбовий* заклад,  
*рос вп* — виш, вища школа  
 гава, *треба*: гава (те саме, що  
 ворона)  
 гайвей, *анг сур* — автошлях,  
 автодорога  
 гайка і (ліпше) мутра  
 гаряч, *треба*: спека, висока  
 температура  
 гвинтівка, *рос вп* — рушниця  
 гімн, *ліпше*: гимн, славень  
 глушитель, *рос вп* — глушник  
 говорити без обиняків,  
*відж* — говорити відверто,  
 без натяків

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

голкіпер, зай зап — воротар  
головокружний, рос вп —  
запаморочливий, запаморо-  
чний

голодати, рос вп — голоду-  
вати

гонки, рос вп — перегони

гончий, рос вп — перего-  
новий

горець, рос вп — горянин,  
верховинець, гірняк

горюче, рос вп — пальне

госпіталь, рос вп — шпиталь

гостювати (когось), треба:  
гостити когось але гостю-  
вати в когось

графин, рос вп — карафка,  
карафа

грижа совісти, треба: доко-  
ри совісти

грімкий, рос-п — голосний,  
гучний

грімзкий, рос вп — об'-  
ємистий, непокладний, невк-  
ладний

грузовик, рос вп — вантажне  
авто, ваговіз

гуманітарні науки, рос вп  
— гуманістичні науки (для  
анг liberal arts) (але гумані-  
тарний = гуманний)

гюмідіфаєр, анг сур — наво-  
ложник

гуздратися, поль вп — воло-  
водитися, марудити

давай! давайте! давай-моі,  
рос вп — нумоі нуміі нумтеі

давати комусь кредит, тре-  
ба: давати, комусь признан-  
ня, висловлювати признання

давлення, рос вп — тиск

дактиль, зах і фінік

далекойдучий, рос вп —  
далекосяжний

дантист, рос пр — дентист

датський, рос вп — данський

датчанин, рос вп — данець

датчик, рос зак — давач

двигун і рушій

двократний, рос вп — двора-  
зовий

двосторонній, рос вп — дво-  
бічний; обопільний

двоюрідний брат і (ліпше) брат  
у перших і кузен

дев'яносто і дев'ятдесят

дегюмідіфаєр, анг сур —

зневоложник

дезертирувати і (ліпше) дезет-  
рувати

дек, анг сур — поміст

декада ( в значенні 10 років),  
ам вп — десятиріччя, де-  
сятиліття (але добре для 10  
днів)

день народження і уродини  
дерен і кизил (для анг dog-  
wood)

десятькова ТОЧКА вживається  
в Америці; в Україні це  
десятькова КОМА (напр.  
\$25.45 в ЗСА, але 25,45 дол. в  
Україні)

десятьковий і децимальний

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕІ**

десяточний, *рос вп* — десяти-  
ковий  
дефінітивно, *анг вп* — на-  
певно, зовсім певно  
дефіс / розділка  
джинджер, *анг сур* — імбир  
диван, 1. *поль вп* — килим  
(для *анг carpet, rug*)  
2. *рос вп* — канапа (для *анг*  
*couch, sofa*)  
дикобраз, *рос вп* — їжатець  
(для *анг porcupine*)  
дикоростучий, *треба*: дико-  
рослий  
діточий, *зах* — дитячий  
діапозитив / прозірка  
добавка, *рос вп* — додаток,  
додача  
добавляти, *рос вп* — додава-  
ти, докладати, доточувати  
добра, *поль вп* — товари,  
крам, майно  
добросовісний, *рос вп* —  
сумлінний, совісний  
довг, *відж* — борг  
довгограючий, *треба*: дов-  
гограйний  
довготриваючий, *треба*: дов-  
готривалий  
довжник, *відж* — боржник;  
винуватець  
довкілля / довколишнє/навко-  
лишнє середовище  
доживотний, *поль вп* —  
довічний  
дожидати, *рос вп* — очікувати  
до зараз, *рос вп* — дотепер

доклад, *рос вп* — доповідь,  
повідомлення  
докладач, *рос вп* — допо-  
відач  
доконати щось, *поль вп* —  
довершити  
доля (частина чогонебудь),  
*рос вп* — частка  
долька, *рос вп* — зубок (час-  
нику), відділень (помаранчі)  
дома, місц — вдома/удома  
домашня тварина, *рос вп* —  
свійська тварина  
домена, *поль вп* — царина, га-  
лузь, ділянка, поле діяль-  
ности  
домів, місц — додому  
домоводство, *рос вп* —  
домоведення, господарю-  
вання, хазяйнування  
домосід, *рос вп* — домуваль-  
ник, сидень, пічкур, домон-  
тар  
домостроївський, *рос вп* —  
відсталий, застарілий  
допустимий, *відж* — допу-  
щенний, прийнятний  
дороговизна, *поль вп* — до-  
рожнеча  
дослідний (для *анг* слова *ex-*  
*perimental*) / дослідчий (для  
*анг research attr.*)  
досмертний, *відж* — довіч-  
ний  
достаточний, *рос-поль вп* —  
достатній  
достовірний, *рос вп* —  
вірогідний, цілком певний

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

достосовувати, *треба*: пристосовувати  
достроковий, *рос вп* — до-терміновий  
дотичний і стосовний  
до тих пір, *рос вп* — до того часу, доти  
дохідливий, *рос вп* — зрозумілий, легкосприйнятний  
доход, *рос вп* — прибуток; (державний, національний) дохід  
до цих пір, *рос вп* — до того часу, доти, досі, дотепер  
др. (доктор), *треба*: д-р  
драги, *анг сур* — 1. наркотики  
2. ліки, медикаменти  
древко, *рос вп* — держак, держално, держало  
дресирувальник, *рос вп* — дресувальник, приборкувач  
дрижати, *рос вп* — тремтіти, двигтіти, труситися, трястися, бриніти, миготіти, тріпотіти; потерпати  
дріб (мисливство), *рос вп* — шріт  
дрож, *рос вп* — тремтіння  
другий, *рос вп* — вжите в знач. «інший»  
дряхливий, *рос вп* — старезний  
дубінка, *рос вп* — кийок, дубець, ціпок  
дублянка, *рос вп* — кожушина  
дубуватий, *рос вп* — неокон-вирний, назграбний, нетямущий, дубоголовий

дуплікат, *треба*: дублікат (але дуплікатор)  
дурак, *рос вп* — дурень  
дюжина, *рос вп* — тузінь  
дюйм, *рос вп* — цаль  
дьоргати, *рос* — смикати, шарпати, чіпати, скуб(а)ти, торгати  
евідентний, *зай зап* — очевидний, наявний  
жемчуг, *відж в знач.* перли  
женитися на кому, *рос вп* — женитися з ким (женитися може лише чоловік, жінка — одружується чи виходить заміж)  
жерсть, *рос вп* — бляха  
жертвенний козел — жертвовний к-л, офірний к-л, к-л відпущення  
живитель, *відж* — годувальник  
живопис, *рос вп* — малярство  
жирний, *ліпше*: товстий, ситий, (в терм.) товщевий  
жмудний, *поль вп* — забарний, копіткий  
жолудок, *поль вп* — шлунок  
завдячувати комусь чимсь, *рос вп* — завдячувати комусь щось  
зависний, *ліпше*: заздрісний, заздрий, завидющий  
завіщання, *рос вп* — заповіт, тестамент, остання воля  
загадочний, *рос вп* — загадковий  
загорілий, ( для *анг sun-tanned*), *рос вп* — засмаглий, засмалений

СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!

**загрузка**, *рос вп* — завантажування/завантаження  
**загрязнений**, *рос вп* — забруднений  
**задовження**, *відж* — заборгованість  
**зажалення**, *поль вп* — скарга, жалоба  
**займаючий**, *рос і поль вп* — цікавий, захопливий  
**заказ** (для *анг order*), *рос вп* — замовлення  
**заключатися в чомусь**, *рос вп* — полягати в чомусь  
**заключення**, *рос вп* — висновок, підсумок; висновки, підсумки  
**заключний**, *рос вп* — (при)кінцевий, підсумковий, завершальний  
**заковика**, *рос вп* — притичина; перешкода, трудність  
**закріпощення**, *рос вп* — закріпачення  
**залив**, *рос вп* — затока  
**залізко**, *зах, літ*: праска  
**заложенники**, *рос вп* — заручники, закладники  
**залучати**, *поль вп* — додавати  
**замінка**, *треба*: замітник, сурогат  
**запитник**, *частіше*: запитальник, питальник  
**заповідач**(для *анг announcer*), *треба*: конферансьє, оповісник, (але: заповідач = хто робить заповіт, тестамент)  
**зараз**, *в знач тепер*, *рос вп* — (але добре в знач негайно)

**зарєво**, *рос* — заграва  
**зарубіжний**, *ліпше*: закордонний  
**заряд**, *рос вп* — насага (в електриці); набій (зброя)  
**заряджений**, *рос вп* — насажений (про електрику); набитий (про зброю)  
**засадничий**, *поль вп* — головний, основний, принциповий, принципіальний  
**заслухати**, *рос вп* — вислухати  
**заснути** (про ногу, руку), *каль анг* — стерпнути  
**застановитися**, *поль вп* — задуматися (над чимось), обміркувати (щось), розміркувати (щось)  
**застінки** (КГБ), *рос вп* — катівні  
**застрашаючий**, *поль вп* — страхітливий, жахливий  
**заступство**, *поль вп* — заступництво  
**засудити до 5 років**, *рос вп* — засудити на 5 років  
**затія**, *рос вп* — вигадка, витівка, хитрий намір  
**заточенець**, *рос вп* — в'язень, засланець  
**затроєний**, *треба*: затруєний  
**затъміння сонця**, *поль вп* — затемнення, затьмарення сонця  
**зачитати**, *рос вп* — прочитати  
**збірщик**, *рос зак* — збирач збутися і здійснитися

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

**збурити**, *поль вп* — зруйнувати  
**звено**, *рос вп* — ланка  
**звиджувати**, *поль вп* — оглядати  
**звізда**, *відж* — зірка, зоря  
**зв'язати по руках і ногах**,  
*рос вп* — зв'язати руки й ноги  
**згідно цього**, *рос вп* — згідно з цим  
**згриз**, *поль вп* — закус (зубів)  
**згубити 10 фунтів(ваги)**, *анг вп* — втратити 10 фунтів  
**здегустований**, *поль вп* — знеохочений  
**з дому** (прізвище жінки), *поль вп* — уроджена, з дівочим прізвищем  
**землеробський**, *рос вп* — хліборобський, рілничий  
**зіграти ролю**, *рос вп* — відіграти ролю  
**зіракс**, *анг вп* — 1. ксерокс, копіювальна машина, копіювалка; 2. ксерокопія  
**зложжя мінералів**, *поль вп* — родовища, поклади м-в  
**змисл**, *поль вп* — 1. сенс, глузд  
2. чуття, орган чуття (див. теж *смысл*)  
**змінити серце щодо**, *ам сур* — змінити думку  
**знаки наведення**, *відж* — лапки  
**знаток**, *рос* — знавець  
**значок** (поштовий), *поль вп* — марка (поштова)  
**знести ухвалу**, *поль вп* — скасувати ухвалу

**знімка**, *треба*: знімок, фото-знімок, фотознімка, світлина  
**зноски** (примітки), *рос вп* — виноски  
**зображуючий**, *ліпше*: зобража(ува)льний  
**з рамени**, *поль вп* — від, з доручення, за дорученням  
**зрізничкований**, *поль вп* — здиференційований  
**з тих пір**, *рос вп* — від того часу  
**з'явища**, *поль вп* — явища  
**ідентичність національна**,  
*ам вп* — національна свідомість, національна відрубність, н-а індивідуальність  
**ідея** (в *знач* думка), *анг вп* — думка; задум  
**ім'янини**, *треба*: іменини  
**інакомовний**, *рос вп* — іншомовний, чужомовний  
**іноземні мови**, *рос вп* — чужі мови  
**істивний**, *треба*: істівний  
**калісони**, *треба*: кальсони, підштанки  
**каляфіор**, *зах*, *літ*: цвітна капуста  
**камера** (фотографічна), *анг сур* — фотоапарат (*але добре в інших значеннях*)  
**капа**, *поль вп* — покривало, уквивало  
**караїбський**, *треба*: карібський  
**каральні міри**, *рос вп* — каральні заходи

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

карбовані напої, *анг вп*  
—газовані напої  
карта / мапа  
картопляні плячки, *зах* —  
картопляники, деруни, тер-  
тюхи  
касир, *неліт в знач анг*  
treasurer — *треба*: скарбник,  
(але добре для *анг* cashier)  
керівниця авта, *поль вп* —  
кермо авта  
кешувати чека, *анг сур* —  
інкасувати чека  
києвлянин, *рос вп* — киянин  
кир, *відж* — владика  
кінниця, *рос, поль вп* — кін-  
нота  
кістний мозок, *треба*: кіст-  
ковий мозок  
клевета, *відж* — наклеп  
кльски, *зах* — галушки, лок-  
шина  
кльоцки, *поль вп* —кубики  
книжковий магазин, *рос вп*  
— книгарня  
ковнір, *літ*: *комір*  
кольорове населення, *ліп-*  
*ше*: — небіле населення  
коммеморативний, *ам вп* —  
меморіальний, пам'ятний  
компетиція, *анг вп* — кон-  
курсенція  
комплетувати, *літ*: *комплек-*  
*тувати*  
компютор, *треба*: *комп'ютер*  
конвенційний, *ам вп* — за-  
гальний, традиційний  
конверт, *рос вп* — коверт(а)

консент, *ам вп* — погодже-  
ність поглядів  
контакт (елект.) *поль вп* —  
(штепсельна) розетка, кон-  
тактне гніздо, гніздо  
контест, *зай анг* — змагання,  
суперництво  
контрибуція в життя, *анг*  
*вп* — вклад/ внесок в життя  
концесії, *ам вп* — поступки  
Копенгага, *треба*:Копенгаген  
копула, *поль вп* — баня  
коритар, *поль вп* — коридор  
коричневий, *рос вп* — бру-  
натний; цинамоновий (не:  
бронзовий, *поль вп* — бо це:  
кольору бронзи  
короткотривалий, *поль вп* —  
короткочасний  
кострище, *рос вп* — (в)огнище  
котари, *поль вп* — заслони,  
завіси, порт'єри  
котел, *рос вп* — казан  
котелок, *рос вп* — казанок,  
казанчик  
кофе, *рос вп* —кава  
кохля, *кохелька, поль вп* —  
ополоник  
красивий, *ліпше*: вродливий,  
гарний, гарний на вроду  
красити, *відж* — фарбувати,  
барвити  
краска, *відж* — колір, барва  
кребгрес, *анг сур* — паль-  
чатка  
кріпке здоров'я, *рос вп* —  
добре, міцне здоров'я  
кромі, *літ*: *крім*

СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!

**кромка**, *поль вп* — скибка, шматок  
**кропітка** **праця**, *рос вп* — забарна, загайна, клопітна, марудна, копітка **праця**  
**кружево**, *рос вп* — мереживо  
**кружок** **приятелів**, *рос вп* — коло, гурток **приятелів**  
**крупний**, *рос вп* — великий  
**крухий**, *поль вп* — крихкий  
**купно**, *поль вп* — купівля, купування  
**курення**, *літер*: куріння  
**куфер**, *поль вп* — скриня  
**лабстер**, *анг сур* — гомар  
**ланч**, *зай зап англ* — полуденок  
**латиш**, *рос вп* — латвієць і лотиш  
**лейзер**, *звич*: — лазер  
**лейтенант**, *рос вп* — лй-тенант (поручник, підпоручник)  
**лента**, *рос вп* — стрічка, тасьма, стяжка/стьожка  
**лик**, *зах*, *літ*: ковток  
**ликати**, *зах*, *літ*: ковтати  
**лист від 2-го січня**, *рос вп* — лист з 2-го січня  
**листа**, **ліста**, *зах*, *ліпше*: список, реєстр  
**листати** **книжку**, *рос вп* — гортати книжку  
**листувати** **книгу**, *рос вп* — перегортати книгу  
**листястий ліс**, *треба*: листяний ліс  
**лікарство**, *ліпше*: лік, медикамент  
**лічниця**, *зах* — лікарня

**лодка**, *поль вп* — човен  
**ломщик**, *рос зак* — метрампаж, верстальник  
**любезний**, *рос вп* — ласкавий, люб'язний  
**любий**, *рос вп* — будь-який, якийнебудь  
**льосувати**, *поль вп* — тягнути жеребок  
**льотчик**, *рос вп* — летун, літун  
**магазин** (для *англ* magazine), *англ вп* — журнал  
**маємо шану** **запросити**, *ліпше*: маємо честь з-ти **маніфестуючий**, *треба*: декларативний  
**марганець**, *рос вп* — манган  
**маринарка**, *поль вп* — блюзка, піджак  
**матерац**, *треба*: матрац  
**мати уяву**, *літ*: мати уявлення  
**махровий** (про квіти), *рос вп* — повний  
**мева** (птаха), *поль вп* — мартин, рибалка  
**мейор**, *зай зап англ* — мер, посадник  
**мільний**, *поль вп* — помилковий, хибний  
**мислимий**, *ліпше*: гаданий, уявний, можливий, імовірний  
**миш**, *літ*: миша  
**миш'як** (для хем. елементу As), *рос вп* — арсен  
**мідія**, *зай з англ* — засоби масової інформації, масінформація

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**



міжпланетарний корабель,  
міжпростірний к-ль (для  
анг shuttle), неточно, ліпше:  
орбітальний транспортер,  
орбітальний ракетолітак  
мінниця, поль вп — моне-  
тарня, карбівня  
мінута (міра часу), треба:  
хвилина (але добре як час-  
тина градуса)  
міри приймати, рос вп — ро-  
бити заходи  
міроприємства, рос вп —  
заходи  
містоголова, зах, літ: заступ-  
ник голови  
місто нього, зах, літ: замість  
нього  
мішень, рос вп — ціль  
мнимий, рос вп — уявний,  
вигаданий; позірний, спо-  
видний (зах), удаваний, не-  
справжній  
мозольний, поль вп — тяж-  
кий, клопіткий  
молодіжний, рос вп — моло-  
дечий, юнацький<sup>1</sup>  
моргедж, літ: гіпотека  
морожене, рос вп — морозиво  
москальофіл, літ: москвофіл  
моч, поль вп — сеча  
мшиця, поль вп — попелиця  
м'явкати, літ: нявкати  
м'який знак, ліпше: знак м'як-  
шення  
на англійській мові, рос вп  
— англійською мовою, по-  
англійському

нажимати, рос вп — натис-  
кати  
наїздник, поль вп — напасник,  
загарбник  
найлучший, рос вп — най-  
ліпший, найкращий  
наколи, зах, літ: якщо, коли  
налоговий, зах, літ: пристрас-  
ний, закоренілий, непоправ-  
ний, (про п'яницю) «гіркий»  
наперід, треба: наперед  
на перших порах, рос вп —  
спочатку, напочатку  
напиток, треба: напій  
направитися (кудись), рос вп  
— вирушити, податися  
нап'ятнувати, рос вп — за-  
таврувати, заплямувати  
наступство, поль вп — нас-  
тупництво, наслідок  
начеркнути, рос вп — на-  
креслити  
начиння, поль вп — посуд  
невдачний, рос вп — нев-  
далий, невдатний, невлучний  
невиста(р)чаючий, літ: не-  
достатній  
негодувати, зах, літ: ремству-  
вати, нарікати, виражати не-  
вдоволення чи досаду  
недописати, поль вп — не  
виправдати сподівань, не  
справдити надій, розчару-  
вати  
недопустимий, ліпше: недо-  
пущений, неприпущений  
недостаточно, поль вп —  
недостатньо, незадовільно

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕІ**

**недоторканий фонд**, *треба*: недоторканний фонд  
**немислимий**, *ліпше*: неможливий, неймовірний  
**ненарушимість**, *ліпше*: непорушність  
**неопределені організації**, *ліпше*: непов'язані, незалежні організації  
**неоспоримий**, *ліпше*: безперечний, безспірний, незаперечний  
**непотішаючий**, *ліпше*: непотішний  
**неприличний**, *рос вп* — непристойний, соромітський  
**нервний газ**, *рос вп* — (нерво)паралітичний газ  
**неросійські народи в СРСР**  
*точніше*: народи, інші як російський  
**несприємливий**, *ліпше*: незадовільний, неприйнятний  
**нестислість**, *поль вп* — неточність  
**неструджений**, *ліпше*: невтомний  
**неустрашимий**, *ліпше*: безстрашний  
**нечайний**, *відж* — несподіваний  
**номер газети**, *ліпше*: число газети  
**нотес**, *поль вп* — нотатник, записник, бльокнот  
**нумізматик і нумізмат**  
**нурза**, *зай зап* — доглядальниця, медсестра  
**обава**, *поль вп* — боязнь, побоювання  
**обида**, *відж* — образа, ураза  
**обильний**, *відж* — багатий, щедрий, рясний, великий  
**обі книжки**, *літ*: обидві к-и  
**обіцюючий**, *поль вп* — багатонадійний, повний надій  
**обмосковлювання**, *рос вп* — москочення  
**обнижитися**, *поль вп* — знизитися, принизитися  
**обняти становище**, *поль вп* — прийняти пост  
**обосновання**, *рос вп* — обгрунтовання, угрунтовання  
**обоятний**, *поль вп* — байдуж(н)ий  
**обходити (ювілей)**, *поль вп* — святкувати, відзначати  
**об'яв**, *поль вп* — ознака, симптом  
**одобрювати**, *рос вп* — схвалювати  
**одробина**, *поль вп* — крихта  
**одружитися на комусь**, *треба*: одружитися з ким  
**окис**, *і (ліпше)* оксид (хем.)  
**окислення**, *рос вп* — окиснення (бо від слова КИСЕЊЬ)  
**окреслення**, *поль вп* — визначення  
**окружати**, *рос вп* — оточувати  
**окруження**, *рос вп* — довкілля, оточення, середовище  
**окружність**, *рос вп* — 1. коло, 2. обвід кола

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

олива, опалова **олива**, *треба*: паливна (огрівна) олія  
(але: олива = оливкова олія, *звич.* неістинна)  
оливні **продукти**, *треба*: нафтопродукти  
опалюватися, *поль вп* — засмагати  
опечалений, *відж* — засмучений  
опорожнене(мешкання), *поль вп* — звільнене, вакантне мешкання  
опреділити, *рос вп* — визначити  
Ормузький **просмик**, *треба*: Гормузька протока  
осінню, *рос вп* — восени  
особове авто, *поль вп* — пасажирське, пасажирне авто  
оспорювати, *рос вп* — заперечувати, ставити під сумнів  
осторожний, *рос вп* — обережний  
отяжлий, *поль вп* — обважнілий  
очна ставка, *рос вп* — зведення віч-на-віч/на очі  
палата репрезентантів, *ліпше*: палата представників  
панкреас, *літ*: підшлункова залоза  
папа (в будів.), *поль вп* — толь  
паркий, *рос вп* — парний, душний  
парохія, *зах, літ*: парафія  
парохіянин, *зах, літ*: парафіянин, мирянин

пательня, *поль вп* — сковорода  
пейсмейкер (мед.), *зай зап* — кардіостимулятор  
переважна більшість, *ліпше*: велика більшість (тавтологія)  
передвидіти, *поль вп* — передбачити  
передвчасний, *поль вп* — передчасний  
передшкілля, *поль вп* — дошкілля  
перекінчик, *літ*: перекинчик  
перекладчик, *рос зак* — перекладач  
переконуючий, *літ*: переконливий  
перекупство, *відж* — продажність, хабарництво  
перелучник (для *анг switch*), *поль вп* — перемикач  
переочити, *поль вп* — недоглядіти, недоглянути, зробити пропуск  
перепис, (кухонний) *треба*: припис, рецепта  
переписка, *рос вп* — листування  
переплет, *рос* — оправа, обкладинка, палітурка  
переплетня, *рос вп* — палітурня  
перепроводити (вибори), *поль вп* — провести вибори  
пересада, *поль вп* — перебільшення, переборщення

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

**переступство**, *поль вп* — злочин, злочинство, злочинність, порушення закону  
**перешкаджати**, *поль вп* — перешкоджати  
**пестрий**, *рос вп* — строкатий, пістрявий, перістий, рябий  
**пєги**, *поль вп* — ластовиння, веснівки  
**пивниця** (під будинком), *ліпше*: підвал  
**пилосос**, *рос вп* — пилосмок  
**пирожне**, *рос вп* — тістечко  
**підйом**, *рос вп* — підняття, піднесення (духу тощо)  
**підложжя**, *поль вп* — основа, підґрунтя  
**підходящий**, *рос вп* — підхожий, придатний, пригожий  
**підчеркнути**, *рос вп* — підкреслити  
**підчинений**, *рос вп* — підпорядкований, підкорений, підляглий, підвладний  
**пет**, *зай зап анг* — хатня тварина; пестун, пестунчик  
**п'як**, *треба*: пияк  
**пйюнок**, *поль сур* — пішак  
  
**плавак**, **плавачка**, *поль вп* — плавець, плавальник, плавальниця  
**пламбер**, *анг сур* — слюсар-сантехнік, водопровідник  
**пластинка**, *рос вп* — платівка  
**плита** (грамофонна), *поль вп* — платівка  
**побіда**, *відж* — перемога

**поверховність**, *поль вп* — зовнішність, зовнішній вигляд  
**повищий**, *поль вп* — вищеназваний, вказаний, згаданий, зазначений  
**по відношенні** (до цього), *рос вп* — щодо цього, у відношенні до цього  
**повкнути**, *поль вп* — ковкнути  
**подавляюча** (більшість), *рос вп* — велика, величезна б-ть  
**подарок**, *рос вп* — (по)дарунок  
**подивляти щось**, *поль вп* — захоплюватися чим, бути сповненим подиву  
**позем**, *зах, літ*: — рівень  
**поіритований**, *поль вп* — роздратований  
**пойзон айві**, *зай зап* — отруйний плющ  
**покажчик**, *рос зак* — *ліпше*: показник  
**поклад**, *поль вп* — палуба, чардак  
**пол**, **половий**, *рос* — стать, статевий  
**поліжник**, *поль вп* — акушер  
**полокати**, *місц, літ*: полоскати  
**поля книжки**, *рос вп* — береги книжки  
**по моєму**, *рос вп* — на мою думку, на мій погляд  
**полоса**, *рос* — смуга  
**по національності**, *рос вп* — за національністю  
**поновно**, *поль вп* — вдруге, другий раз, знову, повторно

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

понятливий, *рос вп* — тямучий, (тямкий, тямущий), кмітливий  
попереджувати щось, *ліпше*: передувати чомусь  
попертя, *поль вп* — підтримка, підтримання  
попирати щось, *поль вп* — підтримувати щось, сприяти чомусь  
пописуватися, *поль вп* — показувати хист, демонструвати хист  
порівняння, *треба*: порівняння  
поручати (когось, щось), *зах, літ*: рекомендувати  
посередничати, *рос вп* — бути посередником  
поскільки, *рос вп* — оскільки, настільки  
пословиця, *відж* —прислів'я, приповідка  
постановка, *рос вп* — ставлення/поставлення (питання, п'єси)  
постепенно, *рос вп* — поступово, ступнево  
по стороні (матері), *треба*: з боку (м-і)  
поступити (в школу), *рос вп* — вступити, піти до школи  
поступовання, *зах, ліпше*: поведінка, поводження  
поступовий (для *анг gradual*) *рос вп* — ступневий  
поступок, *зах, ліпше*: вчинок  
посуджувати, *поль вп* — підозрювати

потирати руки, *рос вп* — затирати руки  
потішаюче явище, *зах, літ* — відрадне явище  
потульний, *поль вп* — покірний, покірливий, поступливий  
потягнення, *поль вп* — хід  
потягнути до відповідальності, *поль вп* — притягнути до відповідальності  
по фаху, *рос вп* — за знанням, за професією, за спеціальністю, за фахом  
похорони (одної особи), *рос вп* — похорон  
похоронне бюро, *ліпше*: похоронний заклад  
почитний (журнал тощо), *поль вп* — популярний  
почтівка, поштівка, *поль вп* — листівка  
правительство, *рос вп* — уряд  
предсказання, *рос вп* — пророцтво, віщування, прогноза  
президентка, *треба*: президент (для обох статей)  
прив'язувати увагу (до чогось), *поль вп* — надавати значення, ваги (чомусь)  
приймати участь, *рос вп* — брати участь  
прийом, *рос вп* — прийняття, гостина  
прийоми, (для *анг measures*) *рос вп* — заходи

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

приємна заля, *рос вп* —  
приймальна заля  
приказ, *рос вп* — наказ  
Прикарпаття, *ліпше*: Перед-  
карпаття (пор. Закарпаття)  
прикладати, *рос вп* — дода-  
вати  
прилога, *рос вп* — додаток  
приймати міри, *рос вп* —  
робити заходи  
приміняти, *рос вп* — засто-  
совувати, уживати, прикла-  
дати  
примірний, *рос вп* — зразко-  
вий, взірцевий  
принайменше, *ліпше*: при-  
наймні  
приналежність (до чого,  
кого), *поль вп* — належність  
(до чого, кого)  
приступимий, *ліпше*: при-  
ступний  
при таких умовах, *треба*: за  
таких умов  
приходжанин, *рос* — пара-  
фіянин, мирянин  
провінціяліст, *поль вп* —  
провінціал  
прогулянка, *зах. звич.* про-  
гулянка  
прозаїчний *переклад* *тре-*  
*ба*: прозовий *переклад*  
проклони, *треба*: прокльони  
прокуратор, *зах. звич.* про-  
курор  
против, *поль вп* — проти  
противенство, *поль вп* —  
протилежність  
противно, *поль вп* — навпаки

противоріччя, *рос вп* — су-  
перечність, протиріччя  
п'ятидесятники, *рос вп* —  
п'ятидесятники  
п'ятно, *рос* — пляма, цятка  
рам'я в рам'я, *поль вп* —  
пліч-о-пліч, плече в плече  
рапідний, *анг сур* — швидкий  
ревідувати, *треба*: ревізу-  
вати  
ревізія (для *анг search*), *поль*  
*вп* — обшук, трус  
рей водити, *поль вп* — верхо-  
водити  
рекордовий секретар, *ам*  
*вп* — звітний секретар  
репрезентант, *зай зап* —  
представник  
реставрація, *поль вп* — рес-  
торан  
рибак, риболов, *ліпше*: ри-  
балка  
ризико, *літ*: ризик, ризик  
рівнож, *ліпше*: також, теж,  
таксамо  
річковий, *треба*: речевий, ре-  
човий  
рішальний, *рос вп* — виріш-  
ний  
рішення, (для *анг, decision*),  
*рос вп* — ухвала, постанова  
робити сенс, *анг сур* — мати  
сенс  
родичі, *недобре* для *анг*  
*parents*, *треба*: батьки (але  
*добре* для *анг relatives*)  
розбрід, *рос вп* — розтіч

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

розвідчий, *ліпше*: розвіду-  
вальний  
розвідчик, *рос вп* — роз-  
відувач  
розвій, *ліпше*: розвиток  
розговірна мова, *рос вп* —  
розмовна мова  
роздор, *рос вп* — розбрат,  
чвари  
розположення, *рос вп* —  
розташування, розміщення  
розпорядимість, *треба*: роз-  
порядження  
розподілення, *рос вп* —  
розподіл, розподілення  
ропа, нафтова, *поль вп* —  
нафта, неочищена нафта  
рубіж, *ліпше*: межа, границя,  
кордон  
рудник, *рос вп* — копальня,  
рудня  
руководитися, *рос вп* —  
керуватися  
рукоятка, *рос вп* — ручка,  
держак, держално  
русизм, **русицизм**, *ліпше*:  
росіянізм, московітизм  
русифікація, *ліпше*: росій-  
щення, московщення  
русло, *рос вп* — 1. річище,  
корито 2. канал (у телевізії)  
самка, *рос вп* — самиця  
св. Тройця, *треба*: св. Трійця  
священник, *треба*: священник  
семидесятники, *треба*: сім-  
десятники  
серцева атака, *ліпше*: серце-  
вий (сердечний) припадок  
(приступ, напад)

сищик, *рос вп* — детектив,  
слідчий, слідець  
сітчатка, *рос вп* — сітківка  
(ока)  
скала, *треба*: скеля  
скалистий, *треба*: скеля(и)-  
тий  
скарпетка, *треба*: шкарпетка  
склеп, *зах, літ*: крамниця  
скобки, *рос вп* — 1. дужки,  
2. лапки  
скорумпований, *зай зап* —  
продажний, підкупний  
скорше, *треба*: скоріше  
скроплювання (для *анг*  
*spraying*) спорскування, об-  
бризкування; (пилом) обпи-  
лювання  
слайда, *зай зап* — прозірка,  
діяпозитив  
слідувати, *рос вп* — йти за  
кимось/чимось  
слідуючий, *рос вп* — наступ-  
ний, черговий, другий, даль-  
ший  
слічний, *поль вп* — прекрас-  
ний, чудовий  
словар, *відж* — словник  
случай, *рос вп* — випадок  
смысл, *рос вп* — зміст, сенс,  
глузд; розуміння, тьма  
смысловий, *рос вп* — зна-  
ченнєвий, змістовний, тьмо-  
вий  
смок, *поль* — змій, драгон  
сода (напій), *анг вп* — газова-  
на вода, зельтерська (вода)  
содіум, *треба*: натрій  
соска, *рос вп* — пипка

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

**соленизонт**, *поль вп* — ювіляр, (рідше) ювілят; іменник  
**сосок**, *рос вп* — пиптик  
**софт дрінкс**, *анг сур* — безалкогольні напої

**спаяність**, *рос вп* — з'єднаність, об'єднаність, єдність, згуртованість

**спетрифікований**, *зай англ* — скам'янілий

**спеціаліст від чогось**, *треба*: спеціаліст з чогось

**співпадати**, *рос вп* — збігатися

**спіжарка**, **спіжарня**, *поль вп* — комора, комірка, комірчина

**сплав** (металів), *рос вп* — стоп  
**сплетні**, *рос вп* — сплітки, плітки

**спосібність**, *зах, літ*: спроможність, здатність, здібність, нагода

**справоздання**, *зах, літ*: звіт, звідомлення

**спроневірення**, *поль вп* — зловживання, розтрачення

**спружина**, *треба*: пружина  
**став** (анат.), *поль вп* — суглоб

**старійшина**, *рос вп* — найстарший (в групі)

**ступень**, *ліпше*: ступінь

**стержень**, *рос вп* — стрижень

**стерчати**, *треба*: стирчати

**стислі строки**, *рос вп* — короткий термін

**стопа процентова**, *поль вп* — відсоткова норма

**сторона** (книжки), *треба*: сторінка

**сторонити** (від когось), *зах, літ*: сторонитися (когось), цуратися, триматися осторонь від когось, сахатися

**сторонничість**, *поль вп* — небезсторонність

**страхування**, *рос вп* — асекурація, убезпечення, забезпечення

**стрільба**, *зах, літ*: (мисливська) рушниця

**строк**, *рос вп* — термін, речення

**струя**, *зах, літ*: струмінь, потік, струм (електричний)

**студії едукації**, *англ вп* — студії педагогіки

**суботнішний**, *треба*: суботний

**субтельний**, *літ*: субтильний

**суматоха**, *рос вп* — метушня

**сумерк**, *рос вп* — сутінки, присмерк, смеркання, присмерк, сутінок, сутінь

**сундук**, *рос* — скриня

**суслик**, *рос* — ховрах (тварина)

**супружжя**, *рос вп* — подружжя

**сустав** (анат.), *рос вп* — суглоб

**суфіт**, *поль вп* — стеля

**тайний**, *треба*: (по)таємний

**тама**, *поль вп* — гребля

**тамтого року**, *зах, літ*: минулого року

**таний**, *поль вп* — дешевий

**тета**, *зах, літ*: тітка

**тире**, *рос вп* — риска

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**



ткань, *рос вп* — тканина  
товпа, *рос вп* — натовп, юрба,  
юрма  
товстмайстер, *треба*: тост-  
майстер  
той і тамтой, *зах, літ*: цей і  
той  
топніти (про сніг), *поль вп* —  
танути  
торонтонський (від Торон-  
то), *треба*: торонтський  
точка (в пунктуації), *треба*:  
крапка  
тракувати (когось чимсь),  
*поль вп* — частувати, приго-  
щати  
транспарент, *треба*: транс-  
парант  
транспортація, *анг вп* —  
транспорт, транспортування  
тренувати (в ділянках інших  
як спорт), *поль вп* — вишко-  
лювати, підготовляти  
трійливий, *зах, літ*: отруй-  
ний, отруйливий  
троянська унція, *треба*:  
тройська унція  
тупик, *рос вп* — безвихідь,  
глухий кут  
тяглість, *поль вп* — безпе-  
рервність, постійність  
тяти траву, *анг вп* — косити  
траву, стригти траву  
убожество, *відж* — убозтво,  
вбогість, бідність  
угольний камінь, *відж* —  
наріжний камінь  
улькус, *треба*: виразка  
ум, *ліпше*: розум, глузд

умоглядний, *відж* — аб-  
страктний  
упростити, *поль вп* — спрос-  
тити  
урок, *рос вп* — шкільна годи-  
на, лекція  
устої, *рос вп* — основи, під-  
валини  
учбовий, *рос вп* — навчаль-  
ний  
фарба, *недобре (рос вп)* у  
знач колір, барва, але *добре*  
в знач *анг* dye, paint  
фарбник, *треба*: барвник  
Федеральне бюро інвес-  
тигацій, *зай зап* — Феде-  
ральне слідче бюро  
фільц, *поль вп* — повсть  
фільцовий, *поль вп* — пов-  
стяний  
фльондра, *анг сур* — кам-  
була/камбала  
фотографічна камера, *ліп-  
ше*: фотоапарат, фотокамера  
френзлі, *зах* — торочки  
фтор (хем. елемент), *рос вп* —  
флюор  
фундація будинку, *анг вп* —  
фундамент будинку  
футерал, *літ*: футляр  
футро, *треба*: хутро  
холодільня, *треба*: холод-  
ник, холодильник (*але*:  
холодильня = *анг* — cold stor-  
age room)  
худощавий, *треба*: худорля-  
вий  
цілевий, *поль вп* — доцільний

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

цільний (про постріл), *поль вп* — влучний  
цільний (про стрільця), *поль вп* — вправний, цілкий  
ціха, зах — ознака, прикмета, риса, властивість, особливість  
цухнути, *поль сур* — смердіти, тхнути  
цьма, *поль вп* — нетля  
чей же, зах — адже  
чердак (на судні), *треба*: чардак  
чиновник, *рос вп* — урядовець  
чисельна участь, *треба*: численна участь  
чорновик, *рос вп* — чернетка  
чотирикутник, *треба*: чотирикутник  
шаржа, *поль вп* — військова ранга (особливо вища)  
шарк, *анг сурж* — акула  
шарнір (техн.) *рос вп*, *ліпше*: суглоб  
шатун (техн.) *рос вп* — гонок  
швейний, *рос вп* — кравецький  
швімки, *нім вп* — плавки  
шестидесятники, *треба*: шістдесятники  
шिकани, зах — причіпки, прискіпання, присікування  
шишка велика, *рос вп* — велике цабе, велика цяця  
шлак(з вугілля), *рос вп* — жужіль, жужелиця  
шлюбувати, *місц*, *ліпше*: давати обітницю, присягати  
шмер, *поль вп* — шурхіт, шелест, шарудіння

шниці, *поль вп* — січеники  
шокірований, *рос* — шокований  
шопка (несерйозна річ), *поль вп* — кумедія  
шпінак, *літ*: шпінат  
шпiон, *рос вп* — шпигун  
шримпси, *анг сурж* — креветки  
штрайк, *треба*: страйк  
штука, *поль вп* — мистецтво  
штучний голод, *ліпше*: штучно створений голод, штучно спричинений голод  
шубравець, *поль вп* — негідник, мерзотник, нахабний шахрай  
шубравство, *поль вп* — наволоч, мерзотний трюк, шахрайство, сволота (*вульг*)  
щавій, *місц*, *треба*: щавель  
щіпати, *літ*: щипати  
щудла, *поль сур* — диби  
щуплий, *поль вп* — худорлявий, сухорлявий  
щурі, *звич* — щури  
ювілянт, *частіше*: ювіляр  
являтися (ким), *рос вп* — бути (ким)  
ядерна війна, *ліпше*: ядрова війна  
язва, *рос вп* — виразка (шлунка)  
якостевий продукт, *поль вп* — високоякісний продукт  
янтар, *треба*: бурштин  
ярина, *поль вп* — городина  
яриновий, *поль вп* — городинний  
яркий, *рос вп* — яскравий

**СЛІВ, НАДРУКОВАНИХ ЧОРНИМ ДРУКОМ, НЕ ВЖИВАЙТЕ!**

